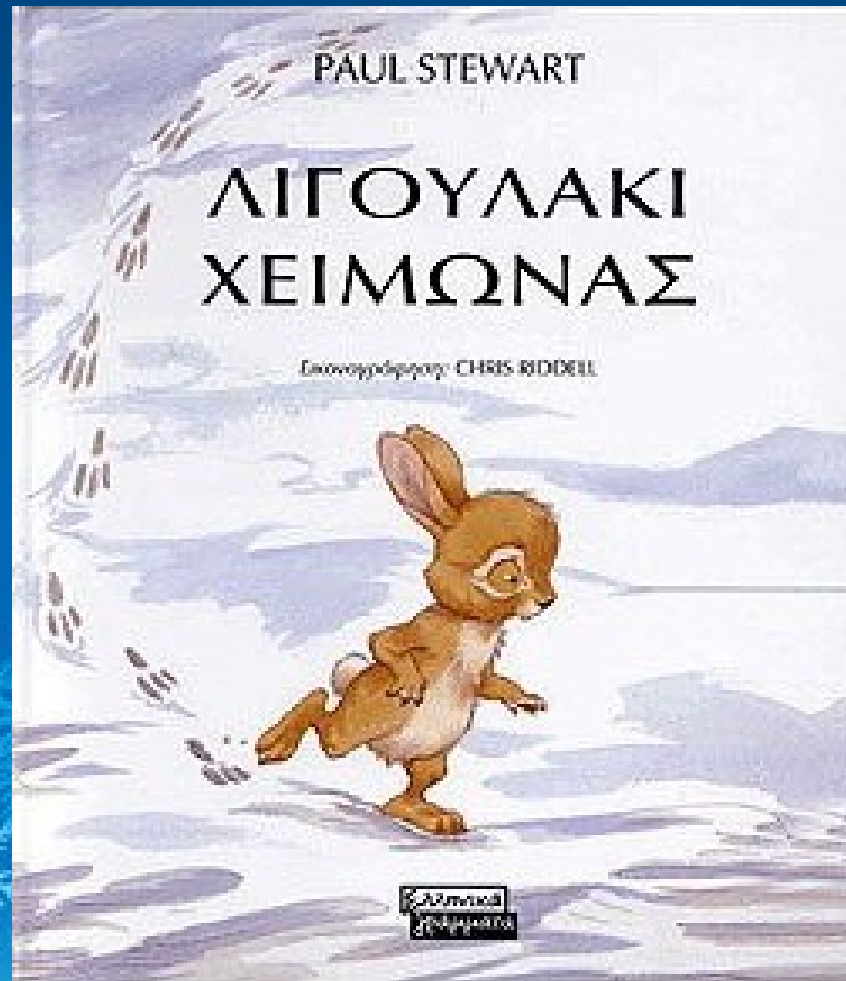


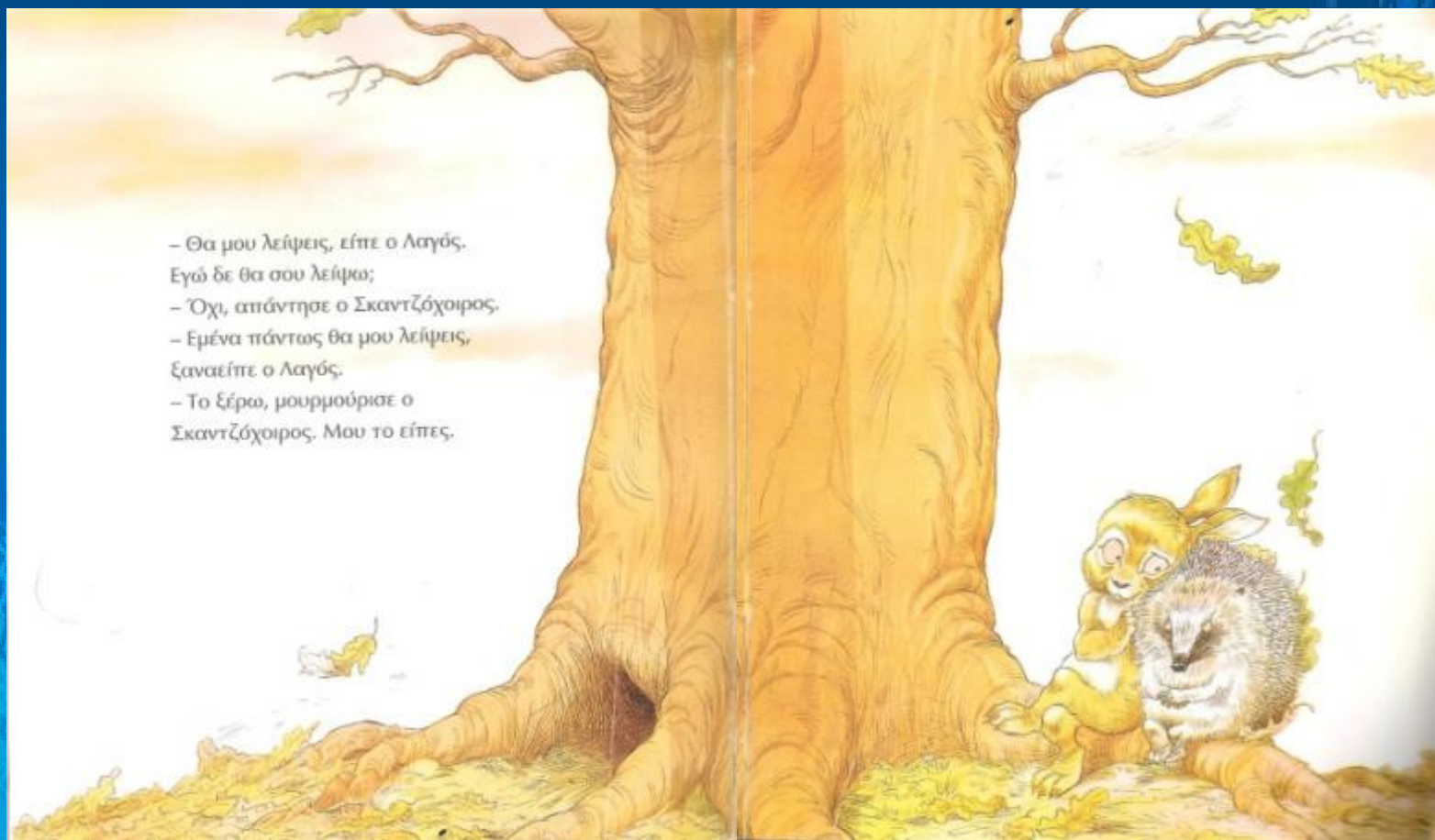
PAUL STEWART

ΛΙΓΟΥΛΑΚΙ ΧΕΙΜΩΝΑΣ

Επισημογράφος: CHRIS RIDGELL



- Θα μου λείψεις, είπε ο Λαγός.
Εγώ δε θα σου λείπω;
- Όχι, απάντησε ο Σκαντζόχοιρος,
- Εμένα πάντως θα μου λείψεις,
ξαναείπε ο Λαγός.
- Το ξέρω, μурμούρισε ο
Σκαντζόχοιρος. Μου το είπες.





- Είσαι ξεχασιάρης, συνέχισε ο Σκαντζόχοιρος.
- Ξεχασιάρης, γιατί; απόρησε ο Λαγός.
- Αν δεν ήσουν ξεχασιάρης, θα θυμόσουν γιατί δε θα μου λείψεις.

- Για θύμισέ μου, του είπε ο Λαγός.
- Θα κοιμάμαι, είπε ο Σκαντζόχοιρος.
- Όταν κοιμάσαι, δε σου λείπουν οι φίλοι σου.



Ο Σκαντζόχοιρος πήρε από κάτω μια μικρή
μυτερή πέτρα και πλησίασε ένα μεγάλο
δέντρο.

Ο Λαγός πήρε το δείπνο του: λίγο χορτάρι,
ένα φύλλο πικραλίδας και λίγο τριφύλλι.

Ο Σκαντζόχοιρος έγραψε με τη μυτερή
πέτρα πάνω στον κορμό του δέντρου:



Αγαπητέ μου Λαγέ,
σε παρακαλώ φύλαξέ μου
λιγούλακι χειμώνα,
για να μου τον δώσεις
όταν ξυπνήσω.
Φιλιά, Σκαντζόχοιρος
X



- Λαγέ, φώναξε ο Σκαντζόχοιρος, θέλω να μου κάνεις μια χάρη. Μια και είσαι τόσο ξεχασιάρης και θα δυσκολευτείς να το θυμηθείς, σου έγραψα μια παραγγελία για να σ' το θυμίσω. Θέλω να μου φυλάξεις λιγούλακι χειμώνα.

- Γιατί; απόρησε ο Λαγός.
- Γιατί θέλω να μάθω κι εγώ με τι μοιάζει ο χειμώνας.
- Ο χειμώνας είναι σκληρός και λευκός, είπε ο Λαγός. Ο χειμώνας είναι κρύος.
- Τι είναι κρύο; ρώτησε ο Σκαντζόχοιρος και χασμουρήθηκε. Κρυώνω τώρα. Κρυώνω και...
ν-υ-σ-τ-ά-ζ-ω.



Ο Λαγός σκούνησε το φίλο του.
- Λουτς, φώναξε, καθώς τρυπήθηκε από τα αγκάθια του.

- Λαγέ, είπε ο Σκαντζόχοιρος. Πρα να βρω κάποιο ζεστό μέρος για να περάσω το χειμώνα.



Ο Λαγός έγλειψε το πονεμένο χέρι του.
- Θα μου λείψεις, είπε.

Ο χειμώνας ήταν βαρύς εκείνη τη χρονιά.
Έπεσε πολύ χιόνι. Η λίμνη πάγωσε.
Ο Λαγός ήταν ζεστό στη φωλιά του,
αλλά πεινούσε πολύ.

Αγαπητέ μου Λαγέ,
σε παρακαλώ φύλαξε μου
λιγούλακι χειμώνα,
για να μου το δώσεις
όταν ζυπνήσω.
Φιλιά, Σκαντζόχοιρος
X



- Αυτό είναι το πρόβλημα με το χειμώνα, μουρμούρισε ο Λαγός και ξετρύπωσε από τη φωλιά του ρίχνοντας μια ματιά τριγύρω. Όσο πιο πολύ κρύο κάνει, τόσο πιο πολύ πεινάω. Κι όσο περισσότερο κρύο κάνει, τόσο λιγότερη τροφή βρίσκω.

Δεν υπήρχε πράσινο χορτάρι.
Ούτε τριφύλλι. Τίποτα πράσινο.



Ο Λαγός έπρεπε να χορτάσει
την πείνα του

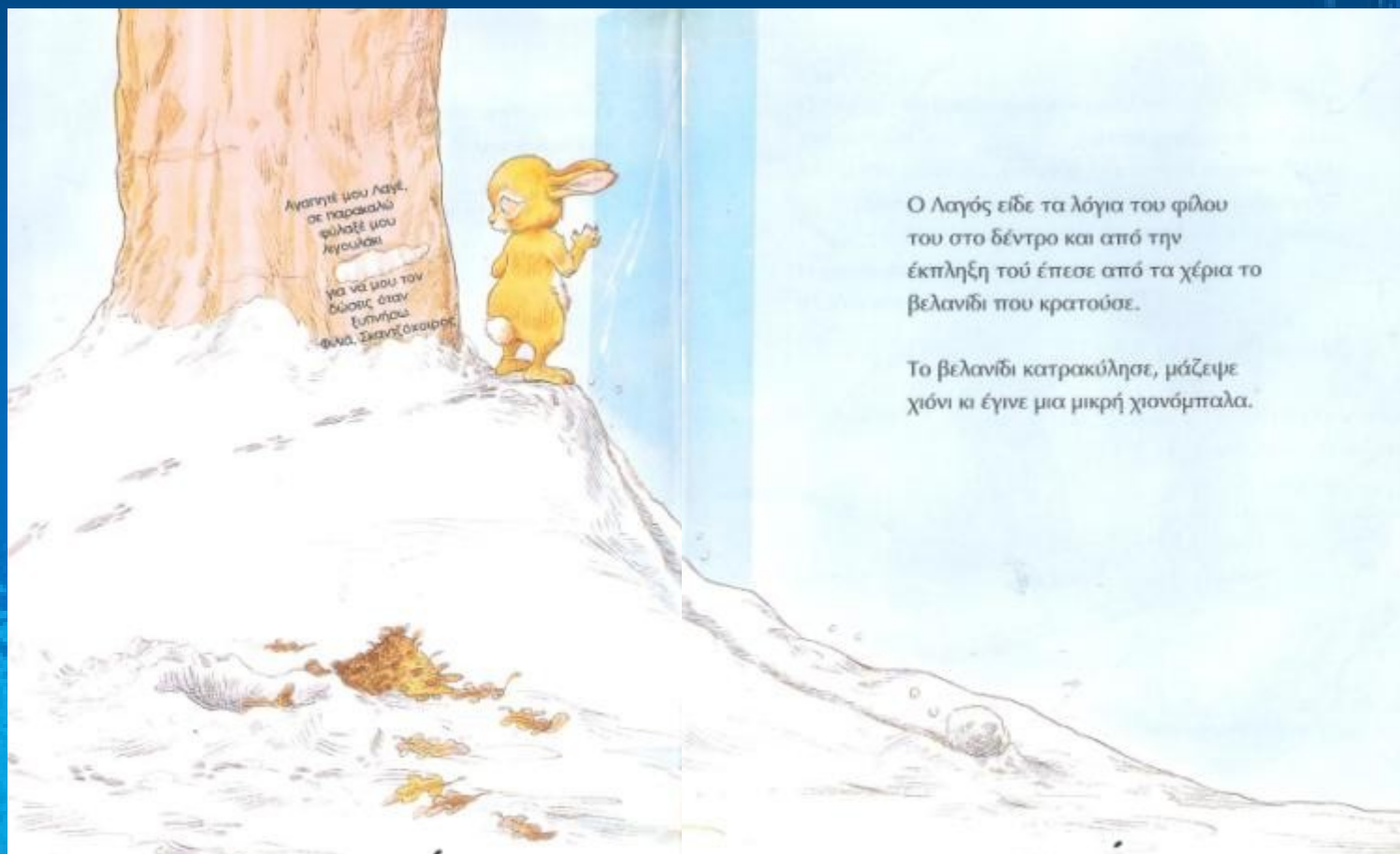
με καφετιά φύλλα



με καφετή φλοιό

με καφετιά
βελανίδια.





Αγαπητέ μου Λαγό,
σε παρακαλώ
φίλαξέ μου
λεγουλάκι
για να μου τον
δώσεις όταν
επιτήσω
Φίλα, Σκηνή, Όκαιρος

Ο Λαγός είδε τα λόγια του φίλου
του στο δέντρο και από την
έκπληξη τού έπεσε από τα χέρια το
βελανίδι που κρατούσε.

Το βελανίδι κατρακύλησε, μάζεψε
χιόνι κι έγινε μια μικρή χιονόμπαλα.

Ο Λαγός διάβασε τα λόγια του φίλου του.
– Οχ! έκανε. Λιγούλακι τι;
Η λέξη από το δέντρο είχε σβηστεί.
Ξαφνικά φύσηξε ένα παγωμένο αεράκι. Ο Λαγός
κοίταξε τη χιονόμπαλα και θυμήθηκε.



– Λιγούλακι χειμώνα! είπε.

Ο Λαγός τσούλησε τη
χιονόμπαλα
πάνω στο χιόνι.



Η χιονόμπαλα μεγάλωνε
ολοένα και περισσότερο.

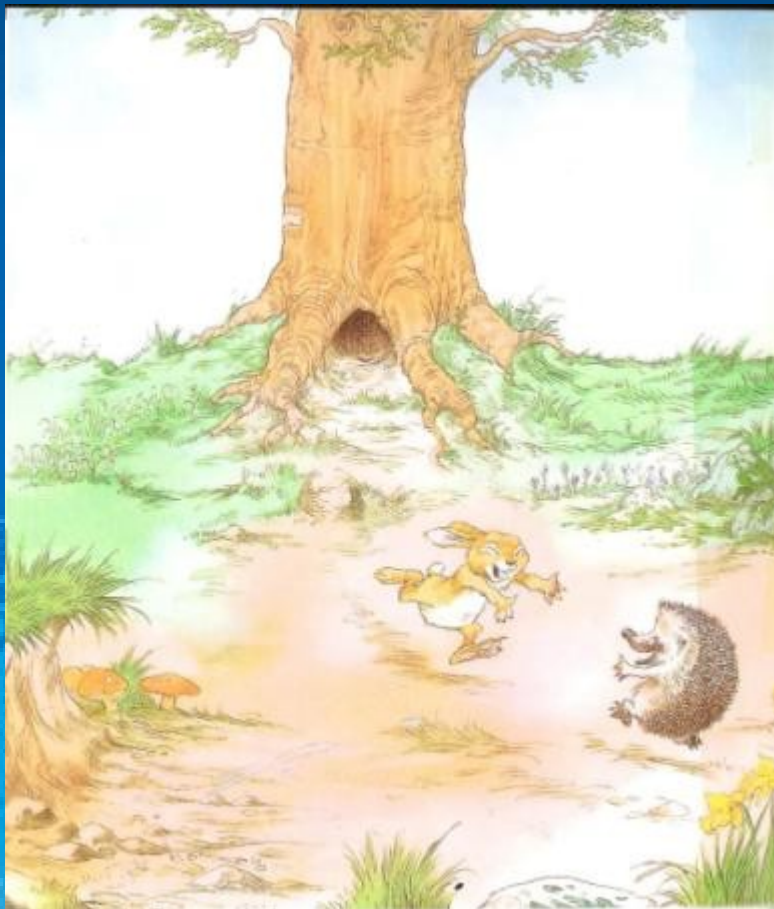


Ο Λαγός την τύλιξε με
φύλλα.

– Τα φύλλα θα κρατήσουν
το χειμώνα και δε θα τον
αφήσουν να φύγει,
μουρμούρισε.

– Και τώρα θα κρύψω τη χιονόμπαλα
κάτω από τη γη.

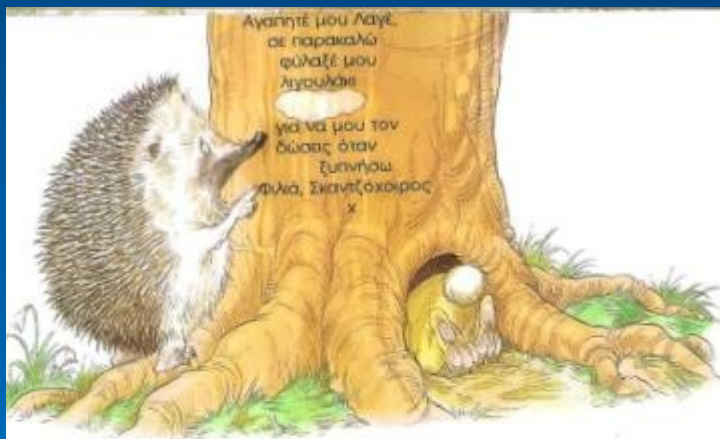




Ἦρθε ἡ ἀνοιξη. Ὁ ἥλιος ἐλαμπτε ψηλά στον οὐρανό.
Το χιόνι ἐλιώσε, ὅπως και οἱ πάγοι στη λίμνη.
Ὁ Σκαντζόχοιρος ξύπνησε.

- Σκαντζόχοιρε! φώναξε ὁ Λαγός.
- Λαγέ! φώναξε ὁ Σκαντζόχοιρος.





Αγαπητέ μου Λαγέ,
σε παρακαλώ
φύλαξε μου
Λιγούλας
για να μου τον
δώσεις όταν
Ξυπνήσω
Φιλιά, Σκαντζόχοιρος
x

- Αχ, Λαγέ! είτε ο Σκαντζόχοιρος βλέποντας το δέντρο με τα λόγια που είχε γράψει. Έφαγες το χειμώνα!
- Όχι, είπε ο Λαγός. Έφαγα το φλοιό. Το χειμώνα τον φύλαξα. Τον έχω στη φωλιά μου. Θα σου τον φέρω.



Ο Σκαντζόχοιρος άγγιξε τη μαλακιά καφετιά μπάλα.

- Μου είπες πως ο χειμώνας είναι σκληρός και λευκός μουρμούρισε. Και κρύος, συνέχισε.
- Περίμενε, είπε ο Λαγός.

Πλησίασε την καφετιά μπάλα και έβγαλε ένα ένα τα φύλλα με τα οποία την είχε τυλίξει.



Ο Σκαντζόχοιρος κοίταξε
τη μικροσκοπική χιονόμπαλα.
Έμοιαζε με το χειμώνα.



Τη μύρισε.
Μύριζε χειμώνα.



Την έπιασε.



– Αχ! φώναξε. Με δάγκωσε!

– Αυτό, είπε ο Λαγός.
Αυτό ακριβώς είναι ο χειμώνας!



- Σ' ευχαριστώ που με θυμήθηκες,
είπε ο Σκαντζόχοιρος.
- Σε θυμήθηκα γιατί μου έλειψες,
είπε ο Λαγός. Εγώ δε σου έλειψα;
Ο Σκαντζόχοιρος αναστέναξε.
- Αχ, βρε Λαγέ, μουρμούρισε.

